

Sensorveiledning TEOL3004, H25

Eksamen er en fire timers skoleeksamen uten andre hjelpemidler enn NA-utgaven av Det nye testamentet på gresk (uten ordbok lagt til). En god besvarelse vil gi en tekstnær oversettelse av de greske setningene i den første oppgaven. En god besvarelse vil også gi en eksakt formbestemmelse av de greske verbformene på listen i den andre oppgaven. Videre vil en god besvarelse gi en tolkning av Johannes-teksten som ivaretar ulike aspekter ved teksten, slik som dens språklige særtrekk og bruk av sentrale johanneiske ord, dens fortellerteknikk og dens meningsinnhold sett på bakgrunn av evangeliet som helhet. Også tekstens overleveringshistorie (som kandidatene har tilgang til gjennom tekstutgaven) og i noen grad dens resepsjonshistorie er temaer som kan utnyttes i tolkningen.

Dersom besvarelsen klarer å integrere grunnteksten og de problemene knyttet til den i tolkningen, vil det heve oppgaven. Det samme gjelder om besvarelsen kan utnytte noe av nærkonteksten som er tilgjengelig bare på gresk, og ikke i det tekstutdraget som gis i oppgaven. I vurderingen vil hele besvarelsen vurderes samlet, siden den første oversettelsesoppgaven også henger sammen med tolkningsoppgaven (de har delvis samme vokabular).